مقدمه جمهوری کره یا کره جنوبی بخشی از شبه جزیره کره در شمال شرقی قاره آسیاست.از 221607 کیلومتر مربع مساحت شبه جزیره کره 99237 کیلومتر مربع از آن کره جنوبی و بقیه متعلق به کره شمالی است.با تسلیم ژاپن در پایان جنگ دوم جهانی یعنی سال 1945 م، چهار دهه تسلط استعماری ژاپن بر شبه جزیره کره به پایان رسید.اختلاف ایده لوژیکی که بعد از جنگ جهانی دوم، بسیاری از ملتهای مستعمره را به هرج و مرج کشانید، کوششهای استقلال طلبانه را در کشوری که با اشغال نظامی آمریکا و شوروی تجزیه شده بود، بی نتیجه گذاشت.سرانجام در سال 1948 م با دخالت آمریکا جمهوری کره در جنوب و با دخالت شوروی جمهوری خلق دموکراتیک کره در شمال شبه جزیره کره تاسیس شد.

مردم کره به زبان کره‏ای سخن می‏گویند.درباره ریشه این زبان نظریات مختلفی توسط زبانشناسان ابراز شده است که پذیرفته شده‏ترین و مشهورترین این نظریه‏ها زبان کره‏ای را از شاخه‏های زبانهای اورال آلتایی می‏شمارد.

مردم کره زبان خود را با خط کره‏ای می‏نویسند.این خط که به نام خط هنگل (Hangul) خوانده می‏شود، در سال 1443 م در دوره فرمانروایی چهارمین پادشاه مملکت چوسان، یعنی سجونگ‏ (Sejong)اختراع شد به این منظور که کره‏ایها بتوانند زبانشان را با خط مخصوص به خود بنویسند و به راحتی بتوانند آن را فرا گیرند.پیش از آن برای نوشتن زبان کره‏ای از خط چینی استفاده می‏شد که تنها طبقات بالای جامعه می‏توانستند آن را فرا گیرند.هر سال یک روز به مناسبت اختراع خط هنگل در کره جنوبی تعطیل عمومی است.خط هنگل دارای 14 نشانه برای نشان دادن صامتها و ده نشانه برای نشان دادن مصوتهاست.از ترکیب مصوتهای ساده، یازده مصوت مرکب پدید می‏آید که همین مصوتهای مرکب است که کار تلفظ کلمات کره‏ای را برای غیر اهل زبان دشوار می‏کند.

در سال 1989، جمعیت کره جنوبی 000، 380، 42 نفر بوده است.از این جمعیت 9/48%بودایی، 8/2%کنفوسیوسی، 8/10%کاتولیک، 7/37% پروتستان و 8/1 در صد ادیان دیگر است از جمله مسلمان.تعداد مسلمانان در حال حاضر در حدود 27000 نفر است.

در سال 1989 تعداد 107 دانشگاه و دانشکده در کره جنوبی، وجود داشته است با 1040166 دانشجو.در حال حاضر تعداد دانشگاهها و دانشکده‏ها به 132 افزایش یافته است.اغلب موسسات آموزش عالی از هر نوع، خواه با دوره‏های دو ساله، خواه دوره‏های چهار ساله و بیشتر، ملی‏اند و دانشجویان شهریه می‏پردازند.

موسسات عالی تا حدود زیادی در تنظیم برنامه‏های تحصیلی استقلال دارند.اما به هر حال یک شرط قانونی آن است که برنامه‏های آموزشی باید آموزشی کلی شامل مطالعه زبان کره‏ای، مقدماتی در فلسفه، تاریخ و فرهنگ و نظریه عمومی علوم و حداقل دو زبان خارجی را در برنامه خود بگنجاند.تا سال 1945 یعنی سال آزادی کره از استعمار ژاپن در سراسر شبه جزیره کره تنها 9 موسسه آموزشی عالی وجود داشت اما در سال 1988 تعداد موسسات عالی تنها در کره جنوبی، 511 موسسه از جمله 408 موسسه خصوصی گزارش شده است.به سبب پیچیدگی رشد مسائل آموزشی و نیاز به اصلاحات اساسی در نظام آموزشی، موسسات مختلف تحقیقی مسائل آموزشی پدید آمده است که از جمله می‏توان موسسه تحقیق در علوم رفتاری، مراکز تحقیق آموزش شهری و ایالتی، موسسات تحقیقی آموزشی وابسته به دانشگاهها را نام برد.فرهنگستان ملی هنرها، فرهنگستان ملی علوم، فرهنگستان مطالعات کره‏ای و بنیاد تحقیق کره نیز از جمله موسسات علمی و تحقیقی است که به ترویج زبان و فرهنگ کره و تشویق محققان و هنرمندان و گسترش و اشاعه زبان و فرهنگ کره در داخل و خارج کشور مدد می‏رسانند.اغلب کمپانیهای صنعتی بزرگ یک بخش فرهنگی دارند که به امور فرهنگی از هر نوع کمک مالی می‏کنند.مثلا استادان دانشگاه می‏توانند در طرحهای تحقیقاتی یا برگزاری سمینارها و انتشار نشریه‏ها از آنان نیز کمک مالی دریافت کنند.

دانشگاه هن کوک و زبان فارسی در ناحیه ایمون دنگ‏ (IMun-Dong) در سئوال مرکز کره جنوبی دانشگاه مطالعات زبانهای خارجی هن کوک قرار گرفته است که تنها بخش آموزش زبان فارسی و مطالعات ایرانی در همین دانشگاه واقع است.دانشگاه هن کوک در سال 1954 با شعار حقیقت، صلح، خلاقیت به منظور پاسخ به نیازهای کشوری رو به پیشرفت صنعتی و ارتباطهای گسترده‏تری با جهان خارج، تاسیس شد.این دانشگاه که در ابتدای تاسیس با ظرفیت آموزشی محدود تا حدود پذیرش 150 دانشجو برای تحصیل در پنج زبان خارجی انگلیسی، فرانسوی، چینی، آلمانی، و روسی و در فضای دانشگاهی محدودی کار خود را آغاز کرد، امروزه دارای دو دانشگاه بزرگ یکی در ناحیه ایمون دنگ در سئول و یکی در یونگین در حوالی سئول است.هر دو دانشگاه روی هم دارای 13000 دانشجو، یازده دانشکده و 61 دپارتمان است و با 38 دانشگاه عمده در اطراف جهان ارتباط فرهنگی و مبادله استاد و دانشجو دارد.فضای دانشگاهی ایمون دنگ دارای 6دانشگده است:دانشکده مطالعات غربی، دانشکده مطالعات شرقی، دانشکده علوم سیاسی، دانشکده حقوق، دانشکده اقتصاد و بازرگانی و دانشکده تعلیم و تربیت.فضای دانشگاهی یونگین که یکی از زیباترین دانشگاههای سئول از نظر حال و هوای طبیعی است شامل پنج دانشکده است:دانشکده علوم انسانی، دانشکده مطالعات آمریکایی و اروپایی، دانشکده مطالعات آسیایی و آفریقایی، دانشکده علوم اجتماعی و دانشکده علوم طبیعی.همانطور که از نام دانشگاه نیز بر می‏آید تکیه اصلی برنامه‏های دانشگاه بر زبانهای خارجی و مطالعه درباره فرهنگهای دیگر است.در دانشگاهی که با آموزش پنج زبان کار خود را شروع کرده بود، امروزه در مجموع 24 زبان خارجی در دانشکده‏های مطالعات غربی و مطالعات شرقی در فضای دانشگاهی ایمون دنگ، و دانشکده‏های مطالعات اروپایی و آمریکایی و مطالعات آسیاسی و آفریقایی در ناحیه یونگین آموخته می‏شود.در دانشکده‏های دیگر نیز اگر چه به اقتضای رشته تحصیلی تکیه آموزشی مثلا بر سیاست، اقتصاد و حقوق کشورهای دیگر است اما به هر صورت، مهارت پیدا کردن حداقل در یک زبان خارجی مورد توجه است.شانزده موسسه تحقیقاتی که در کنار دپارتمانهای مختلف وجود دارد، در واقع به منزله بخشهای مکمل آموزش زبانها و مطالعات خارجی عمل می‏کنند.تشکیل دوره‏های فوق لیسانس و دکتری از سال 1961 آغاز شد و هم اکنون در دانشگاه هن کوک 35 دوره فوق لیسانس و 32 دوره دکتری وجود دارد.

زبان فارسی و مطالعات ایرانی بخش مطالعات ایرانی یکی از بخشهای نه گانه دانشکده مطالعات شرقی است که در فضای دانشگاهی ایمون دنگ قرار دارد.بخشهای دیگر این دانشگاه اختصاص به مطالعه و آموزش زبانهای چینی، ژاپنی، مالایایی، اندونزیائی، هندی، ترکی، عربی، ویتنامی و تایلندی دارد.بخش مطالعات ایرانی که از سال 1976 تاسیس شده است، هر ساله 30 نفر دانشجو می‏پذیرد.بنابر مقررات دانشگاه در برابر هر سی نفر دانشجو استخدام یک استاد خارجی برای تدریس ضرورت دارد.تعداد پذیرش دانشجو برای هر زبان تقریبا متناسب با جمعیت کشورهای متعلق به هر زبان است.بعضی زبانها در بیشتر دانشگاهها بخشهای مجزا دارند و بعضی در چند دانشگاه و بعضی تنها در دو فضای دانشگاهی هن کوک.مثلا زبان هندی هم در فضای دانشگاهی ایمون دنگ و یونگین شعبه دارد و هم در دانشگاه پوسن که دومین شهر بزرگ کره است؛و بعضی زبانها مثل فارسی یا در ایمون دنگ و یا تنها در یونگین شعبه دارد.

بخش فارسی در آغاز تشکیل، با استخدام دو استاد رسمی آقای دکتر کیم جانگ وی و خانم کیم یانگ یان که با زبان فارسی آشنایی داشتند و آشنایی آنان از طریق مطالعه مستمر و سفرهای کوتاه مدت به ایران و تدریس، بتدریج بیشتر شده است، شروع به کار کرد.یکی از ایرانیان مقیم کره که در اصل برای تحصیل به کره رفته بود و وارد دانشگاه سئول شده بود، از همان آغاز، همکاری خود را به عنوان استاد ایرانی با بخش فارسی شروع کرد.همکاری این استاد ایرانی که به انگلیسی و کره‏ای نیز آشنایی کامل داشته تا سال 1989 که از سئول به استرالیا مهاجرت کرد ادامه داشت.از سال 1989 نگارنده این سطور به دنبال دعوت دانشگاه هن کوک و موافقت وزارت فرهنگ و آموزش عالی به استخدام هن کوک در آمد.

در طول پانزده شانزده سال تاسیس بخش فارسی، مدرّسانی به صورت نیمه وقت و حق التدریسی نیز با بخش فارسی همکاری داشته‏اند، که بعضی از آنان صرفا به زبان کره‏ای درسهایی را درباره دین، فرهنگ، سیاست و اقتصاد و تاریخ ایران در بخش فارسی تدریس کرده‏اند و بعضی درس آنها درباره ادبیات ایران بوده، که به هر حال تدریس، با زبان فارسی هم حداقل تا حدّ نقل شواهد همراه بوده است.معدودی از فارغ التحصیلان بخش فارسی در طول سالها پس از انقلاب برای ادامه تحصیل در ایران تقاضای پذیرش در یکی از دانشگاههای ایران کرده‏اند که ظاهرا به سبب مشکلات موجود هیچکدام موفق به اخذ پذیرش نشده‏اند و دو نفر از آنان بناچار به پاکستان رفته و در آنجا فوق لیسانس ادبیات گرفته‏اند.این دو نفر که به امید استخدام در بخش فارسی‏ به پاکستان رفته‏اند آقای کیم نم ته و آقای شین گیو ساب هستند.

آقای کیم نم ته که چندین سال به عنوان استاد حق التدریسی با بخش فارسی همکاری داشته است، در حال حاضر همکاری خود را با بخش فارسی قطع کرده است.آقای شین گیو ساب از سال گذشته با بخش فارسی همکاری می‏کند.غیر از این دو نفر از جمله کسانی که از دو سال پیش در بخش فارسی تدریس می‏کنند و پیش از آن نیز در دوره تحصیل در فوق لیسانس«سیاست خاورمیانه»به عنوان معاون رئیس با بخش فارسی همکاری می‏کردند، خانم مون اون یانگ است.خانم مون در هنگام ماموریت پدرش در ایران از طرف شرکت صنعتی آسیا موتور، سالها در ایران اقامت کرده و تحصیلات ابتدائی و بخشی از دوره دبیرستان را در ایران گذرانیده است.وی از نظر مکالمه و تلفظ از بهترین فارسی دانان کره محسوب می‏شود.

کتابهایی که در ارتباط با زبان و فرهنگ ایران تا کنون تالیف یا ترجمه شده، حاصل کوشش و همت استادان بخش فارسی است.آقای دکتر کیم جانگ وی استاد و رئیس فعلی بخش فارسی، در آلمان اسلام شناسی خوانده است.پایان نامه دکتری ایشان تحت عنوان«چین در آثار فارسی و عربی پیش از مغول»به زبان آلمانی است.کتابهایی که دکتر کیم تا کنون به زبان کره‏ای ترجمه یا تالیف کرده به قرار زیر است: 1.تاریخ فلسفه اسلامی.از هانری کرین.(ترجمه)

2.دولت و حکومت در اسلام.از لمبتون(ترجمه)

3.داستانهای ایرانی.(ترجمه)برگزیده از داستانهای«قصه‏های خوب برای بچه‏های خوب»

4.تاریخ فرهنگ و اسلام.(تالیف)

5.تاریخ اندیشه‏های اسلامی.(تالیف)

6.تاریخ خاورمیانه.(تالیف)خانم کیم یانگ یان استاد رسمی بخش فارسی که پیش از این ریاست بخش فارسی را هم به عهده داشته است، تحصیلات خود را در دوره دکتری ادبیات تطبیقی ادامه داده است.موضوع پایان نامه‏ای که ایشان در دست تالیف دارد، مقایسه داستانهای کهن ایرانی و کره‏ای است.خانم کیم در حال حاضر یک سال فرصت مطالعاتی خود را در ایران می‏گذرانند.ایشان علاوه بر نوشتن مقاله‏هایی درباره جلال آل احمد، ادبیات مشروطه و مولوی و نیز مقاله‏ای درباره حرف نشانه«را»در زبان فارسی، و نیز ترجمه کتابهای ساده و مختصری درباره مکالمه و فارسی آموزی از زبان ژاپنی، دو مجموعه از قصه‏های ایرانی هم ترجمه کرده‏اند:

1-برگزیده‏ای از قصه‏های کهن ایرانی(برگرفته از«قصه‏های ایرانی»و افسانه‏های کهن ایرانی.که اولی به وسیله سید ابوالقاسم انجوی شیرازی و دومی به وسیله صبحی گردآوری شده است.)که این کتاب تاکنون شش بار چاپ شده است.

2-برگزیده‏ای از آثار جلال آل احمد.این ترجمه شامل مقدمه‏ای درباره شرح حال و بخشهایی از غرب زدگی، نفرین زمین، و داستانهای شوهر آمریکایی، دهن کجی، خواهرم و عنکبوت است.

آقای کیم نم ته استاد پاره وقت بخش فارسی که پیش از این گفتم در پاکستان فوق لیسانس ادبیات فارسی گرفته است و فعلا در یکی از موسسات آموزش زبان ، زبان انگلیسی تدریس می‏کند، دو سال پیش گلستان سعدی را با استفاده از ترجمه‏های انگلیسی و متن فارسی این کتاب به زبان کره‏ای ترجمه و منتشر کرده است.

در طول شانزده سالی که از تاسیس بخش فارسی در دانشگاه هن کوک کره جنوبی می‏گذرد، روی هم رفته زبان و فرهنگ ایرانی در کره کارنامه چشمگیری نداشته است.یکی از علل عمده عدم پیشرفت و حضور زبان فارسی و فرهنگ ایرانی در کره، عدم ارتباط بخش فارسی با مراکز و سازمانهای فرهنگی ایران بوده است که می‏توان آن را ناشی از اوضاع سیاسی ایران در زمان انقلاب و بعد از انقلاب به خصوص در ارتباط با جنگ تحمیلی دانست، و علت دیگر نبودن استاد اعزامی ایرانی در بخش فارسی.وقتی این جانب در فروردین سال 1368 برای تدریس به دانشگاه هن کوک رفتم، نه دانشجویی پیدا می‏شد که بتوان با او چند کلمه‏ای فارسی گفتگو کرد و نه هیچ گونه علاقه‏ای به آموزش زبان فارسی احساس می‏شد و نه حتی جز چند کتاب کهنه و قدیمی، در بخش فارسی کتابخانه دانشگاه کتابی به زبان فارسی وجود داشت.بی علاقگی دانشجویان را برای پیدا کردن کار در شرکتهای بزرگ کره‏ای کمک می‏کند، دانستن زبان انگلیسی است.به همین سبب دانشجویان بخش فارسی نیز در طول دوره تحصیل می‏کوشند تا زبان انگلیسی را بیاموزند.تحصیل در بخش فارسی بیشتر بهانه‏ای است برای گرفتن لیسانس که شرط ورود در شرکتها و کارهای دولتی به عنوان کارمند است.

برای پیشرفت و مطرح شدن زبان و فرهنگ ایرانی در کشوری مثل کره که ارتباط تاریخی و فرهنگی چندانی با کشور ما نداشته است، می‏بایست هم شور و علاقه بیشتر در دانشجویان و استادان برای آموزش زبان و ادب فارسی برانگیخته می‏شد، هم زمینه ادامه تحصیل و امکان آموزش در سطوحی بالاتر فراهم می‏آمد و هم وسائل تشویق و دلگرمی و امید استفاده علمی از این آموزش، در دل دانشجویان و استادان فراهم می‏شد.کوشش برای تحقق هدفهای فوق خوشبختانه در طول سالهای تدریس نگارنده، با کمک موسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی و وزارت فرهنگ و آموزش عالی به نتیجه رسید.حسن استقبال و گشاده رویی جناب آقای دکتر بروجردی رئیس سابق موسسه مطالعات تحقیقات که هر پیشنهادی را در جهت ترویج و گسترش زبان فارسی و فرهنگ ایرانی-اسلامی با جان و دل می‏پذیرفتند و در جهت تحقق آن کوشش می‏کردند، و اینهمه مایه دلگرمی پیشنهاد دهنده را فراهم می‏ساخت، و پیروی رئیس فعلی موسسه مطالعات خانم دکتر حکمی از همین شیوه پسندیده، بی تردید مهمترین عامل تحقق هدفهای فوق و به نتیجه رساندن کوششها بوده است.اکنون در بخش فارسی‏ دانشگاه هن کوک هسته اولیه ایجاد یک کتابخانه فراهم آمده است.مرکز مطالعات ایران شناسی افتتاح شده است.زمینه تشویق استادان و دانشجویان از طریق اعطای بورس برای دیدار و آموزشهای کوتاه مدت در ایران و نیز ادامه تحصیل دانشجویان در دانشگاههای ایران هموار شده است.ارتباط فرهنگی بین بخش فارسی دانشگاه هن کوک هم با موسسه مطالعات و هم با دانشگاه تهران از طریق مسافرت خانم دکتر حکمی به سئول برای افتتاح مرکز ایران شناسی در چهارم اردیبهشت ماه سال جاری و مسافرت رئیس دانشگاه هن کوک آقای دکتر لی به ایران و دیدار از موسسه مطالعات و تحقیقات و دانشگاه تهران و مذاکره با روسای بزرگترین مرکز تحقیقاتی و بزرگترین دانشگاه ایران، گسترش یافته است.برنامه‏های تحقیقی یک ساله مرکز مطالعات ایران شناسی تدوین و بودجه آن پیش بینی شده است.اکنون دانشجویان با علاقه و امید بیشتری درس می‏خوانند.چند نفر از دانشجویان تا بدان حد فارسی آموخته‏اند که کار مترجمی را در دیدار هیاتهای ایرانی با مسئولان مختلف کره‏ای و مذاکرات میان شرکتهای صنعتی ایرانی و کره، به عهده می‏گیرند.استادان برای آموزش بیشتر زبان فارسی و فرهنگ ایرانی و ترجمه آثار فارسی به کره‏ای تلاش بیشتری مبذول می‏دارند. سال گذشته آقای دکتر کیم به دعوت موسسه لغت نامه دهخدا به مدت 6 ماه به ایران آمدند تا روی فرهنگ فارسی-کره‏ای که کار آن از سالها پیش آغاز شده بود کار کنند. این فرهنگ که اینجانب نیز در تالیف آن شرکت داشته‏ام و در سال گذشته نسخه زیراکس آن در 1086 صفحه فراهم آمد، اکنون در شمار کارهای تحقیقی مرکز مطالعات ایران شناسی قرار گرفته و پس از ویرایش نهایی ان شاء اللّه در سال آینده به چاپ خواهد رسید.خانم دکتر کیم یانگ یان، اکنون یک سال فرصت مطالعاتی خود را با موافقت موسسه مطالعات و تحقیقات در ایران می‏گذرانند.دو نفر از دانشجویان برگزیده بخش فارسی قرار است در بهمن ماه برای استفاده از بورس اعطایی موسسه مطالعات برای مدت چهار ماه به ایران بیایند و زمینه ادامه تحصیل آنان در دانشگاه تهران فراهم آید.اکنون دانشجویان کره‏ای با امید و علاقه بیشتری درس می‏خوانند و این امید که در آینده بتوان چند ایران شناس با سواد و دوستدار زبان و ادب فارسی تربیت کرد، افزونی گرفته است.

به عقیده نگارنده مهمترین هدفی که موسسات فرهنگی کشور ما در ارتباط با آموزش و ترویج زبان فارسی و فرهنگ ایرانی-اسلامی در کشورهایی مثل کره باید دنبال کنند، تربیت چند نفر دوستدار زبان و ادب فارسی است.زیرا زبان و فرهنگ ما تنها از طریق چند نفر ایران شناس آگاه و علاقه مند است که می‏تواند در هر کشوری مثل کره بیشتر انگیزه‏های تجاری و اقتصادی است.دانشجویانی که در بخش فارسی این دانشگاهها فارغ التحصیل می‏شوند، در مطلوبترین وضع، جذب شرکتهای تجاری و صنعتی می‏شوند، تا از آنان در راه توسعه صادرات آن کشورها استفاده شود.بنابراین اگر هدف جمهوری اسلامی ایران ترویج زبان و ادب فارسی و فرهنگ ایرانی-اسلامی در کشورهایی مثل کره است که بی تردید در کنار هدفهای دیگر این یکی از مهمترین هدفهاست که قواید انسانی-فرهنگی گوناگونی بر آن مترتب است، باید کمکهای خود را از قبیل فرستادن استاد، کتاب، بورسهای اعطایی و کمکهای مالی، به سمتی هدایت کند که بتوان در هر دوره تحصیلی حداقل دو یا سه نفر علاقه مند به زبان و ادب فارسی پرورش داد و بعد زمینه ادامه تحصیل آنان را در دانشگاههای ایران تا عالیترین سطح فراهم آورد و از آنان حمایت کرد.تنها از این طریق است که می‏توان مطمئن بود سرمایه گذاری در این راه به هدر نمی‏رود و در آینده زبان و ادب و فرهنگ ما از طریق ایرانشناسانی علاقه مند و شیفته به این فرهنگ و زبان به مردم کشورهای دیگر معرفی خواهد شد.شهریور 1371

پایان مقاله